

... personne

... person

icitte

here

dans cte poème icitte

in this poem here

qu'est d'asteure et qui vient

the here and now and the then and

d'ailleurs en même temps

there at the same time

ej pense tout fort

and i think out loud

me remémore

i think back

icitte, asteure

here, now

dans cet espace in officiel

in this unofficial space

qui est celui du poème

that is a poem

ce lieu privilégié

this privileged place

cette chambre

this common

commune

house

où ce qu'on arrive d'ailleurs

where what comes from elsewhere

où ce qu'on cherche à se retrouver

where that which we seek

se recréer, où ce qu'autrefois

transforms itself, where what once

on cherchait à nous faire

they tried to make us

croire, comme une vérité

believe, to be the truth

que la femme n'était point

that a woman was not

personne

a person

c'était ça l'histoire

that was the history

qu'est point une histoire

that was only a story

un moment, une époque

a moment, an era

un temps qu'a trouvera sa fin

a time that was to end

pis j'en parle à *ma* fille, elle

since I talk to *my* daughter, she

l'écoute même point, c'est trop loin

doesn't even listen, it's too far away

de son expérience, de son champ de

from her experience, from her field of

vision, impossible que moi, qu'elle

vision, impossible that I, that she

serait point une personne

would not be a person

égale et différente

equal and different

une personne à part entière

a whole person

qu'elle serait qu'une affaire

that she would be an item

qu'un objet sur papier

an object on paper

qu'un truc, un tour

a thing, a trick

pire encore, un objet à commenter

worse still, an object to remark on

qui grouillerait point

that would never bustle and hustle

qui resterait fixe

that would remain static

l'objet d'une transaction

the object of a transaction

le papier de sa peau tannée par

the paper of her skin weathered by

l'économie du temps, la tendance

the time spent, the trend

un interligne

the space between lines

la femme

the woman

qu'un attachment

just an appendage

impossible

impossible

étrange et curieux

strange and curious

ej voulais point le croire

and I didn't want to believe it

ej le crois point encore

and I still don't believe it

un oubli sûrement

an oversight surely

du monde mal pris

by disgruntled souls

à vouloir trop protéger leurs

too eager to protect their

histoires, territoires, leurs nids

histories, their territories, their nests

ou rien qu'une autre curieuse tentative

or simply another curious feint

un autre assaut

another assault

à l'amour

on love

au pouvoir

on power

au potentiel

on human

humain

potential

à la vie

on life